III
41
L

GH. DUZINCHEVICI

DOCUMENTE
DIN ARHIVELE POLONE
RELATIVE LA
ISTORIA ROMÂNILOR
(SECOLELE XVI-XIX)

AȘEZĂMÂNTUL TIPOGRAFIC „DATINA ROMÂNEASCĂ", VĂLENII-DE-MUNTE
1935

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

GH. DUZINCHEVICI

DOCUMENTE
DIN ARHIVELE POLONE
RELATIVE LA
ISTORIA ROMÂNILOR
(SECOLELE XVI-XIX)

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

AȘEZĂMÂNTUL TIPOGRAFIC „DATINA ROMÂNEASCĂ", VĂLENII-DE-MUNTE
1935

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

III 41 d

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

INTRODUCERE.

S'a scris în ultimul timp destul de mult asupra legăturilor polono-române, atât la noi, cât şi în Polonia. S'ar scrie, de sigur, şi mai mult, dacă n'ar surveni în calea cercetărilor un mare inconvenient: necunoaşterea limbii. Prea puţini istorici români cunosc limba polonă, după cum puţini sânt istoricii poloni cari cunosc limba română. Dar, chiar dacă acest inconvenient ar fi înlăturat, cercetătorul român care n'ar avea mijloace să se ducă în Polonia spre a face cercetări în arhive şi spre a ceti revistele şi lucrările de istorie mai însemnate, chiar dacă ar cunoaşte limba polonă în perfecţie, rămas în ţară, n'ar putea face nimic. Bibliotecile noastre, unele nu posedă de loc reviste şi cărţi scrise în limba polonă, altele au foarte puţine. Acelaşi lucru şi pentru cercetătorul polon, care, cu toate că ar cunoaşte limba română, n'ar putea folosi lucrări şi reviste de-ale noastre, căci nu le are la îndemână. Biblioteca Universităţii din Lwów de exemplu, a încetat de mult timp a mai cumpăra cărţi româneşti. Cred că despre multe din bibliotecile noastre nu se poate spune nici măcar acest lucru! E drept că, în ceia ce priveşte cărţile, Polonia obişnuieşte să le împrumute şi peste graniţă dacă intervenţia pentru împrumutare s'a făcut prin mijlocirea unei biblioteci cunoscute. Cheltuielile expedierii le suportă acel care are nevoie de carte. Dar şi acest mijloc nu e din cele mai bune, căci până la sosirea cărţii durează mult timp, fiind totul în funcţie de graba pe care o pun funcţionarii în executarea comenzii şi mai ales dacă lucrarea comandată nu e cercetată de altcineva.

Cu manuscrisele e mai greu, căci se pierde, şi pierderea unui manuscris rar nu poate fi reparată cu o despăgubire în bani. De aceia ele se împrumută mai rar peste graniţă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

Din acest motiv socotim că publicarea de documente e necesară.

Materialul documentar din arhivele polone relativ la Istoria Românilor este în abundenţă. Numai când se va cunoaşte toată bogăţia de informaţie, adevărată comoară, pe care o ascund manuscrisele din arhivele din Polonia, se va putea scrie cu toată autoritatea asupra relaţiunilor polono-române. In paginele care urmează dăm câteva documente găsite în trei biblioteci: la Ossolineum în Lwów, în Biblioteca principilor Czartoryski din Cracovia şi la Academia Polonă din acelaşi oraş. Nu avem intenţia să scriem o introducere asupra acestor documente. Materialul fiind variat, cercetătorul îşi va lua ce-i trebuie direct din documente. Pentru înţelegerea multora din ele, în special a celor care aparţin secolului al XVIII-lea, e de nevoie lucrarea d-lui prof. N. Iorga, *Documente privitoare la familia Callimachi*, Bucureşti 1902-3 (2 volume).

Vom insista puţin asupra documentelor din secolul al XIX-lea. Documentul No. XXX ni arată mijloacele care se propuneau guvernului rus pentru a contrabalanţa influenţa franceză în Principate în epoca lui Napoleon I-iu, şi pentru a se restabili şi a se menţinea influenţa rusească. Documentul No. XXXI, care păcat că nu l-am găsit în original, schimbă tot ceia ce se cunoştea până acum asupra primelor legături româno-polone în întâia jumătate a secolului al XIX-lea. In adevăr, s'a afirmat, de altfel pe bază de documente, că acel care a întrat în legături cu principele Adam Czartoryski, şeful emigraţiei polone din Paris, a fost Radu Golescu. Acesta în toamna anului 1837 a presintat lui Czartoryski, în manuscris, o lucrare asupra Principatelor. „Principele privi cu mare interes o lucrare care-l informa asupra acestui popor oropsit: *pentru prima oară poate îi veni în gând că aci este posibilă o colaborare cu causa polonă*“[1]. Şi mai departe istoricul P. P. Panaitescu spune în meritoasa sa lucrare: „Astfel prin mijlocirea unui vlăstar al familiei Golescu, care făcuse atâtea servicii ţării, *se făcu prima legătură între Poloni şi naţionaliştii*

[1] P. P. Panaitescu, *Planurile lui Ioan Câmpineanu pentru unitatea naţională a Românilor. Legăturile lui cu emigraţia polonă*, în „Anuarul Institutului de istorie naţională“, III, 1924-1925, Cluj 1926, p. 66.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

români, căci nu mai rămâne nicio îndoială că trimiterea în anul următor a unui agent special în Țara Românească din partea principelui Czartoryski se datorește impulsului primit din *aceste prime legături:* lucrul fusese poate stabilit chiar în convorbirile cu Golescu"[1]. Dar documentul nostru, care este din anul 1833, ni dovedește că legăturile Românilor cu Czartoryski datează cel puțin din acest an și că s'au făcut prin mijlocirea unui Ghica (documentul nu precisează). El este acel care a discutat în mai multe rânduri, se pare, cu contele Zamojski posibilitățile unei colaborări româno-polone atunci când avea să izbucnească revoluția polonă împotriva Rușilor. Tot acest document, dacă nu micșorează valoarea lui I. Câmpineanu, în orice cas, ridică cel puțin la același nivel cu el pe autorul lui. Istoricul P. P. Panaitescu, comentând scrisoarea lui Câmpineanu din 1 Decembre 1838[2], adresată lui Czartoryski, spune: „Ideile și planurile sale le expune complect în scrisoarea ce o scrie principelui Czartoryski, după ce primi propunerile lui aduse de agentul Woronicz. Ești în adevăr uimit de lărgimea și de îndrăzneala lor. Fără niciun încunjur declară că el și cu alți bărbați ce-i împărtășau ideile au ca ideal ca Românii „să nu mai facă decât un singur popor unit și independent"[3]". Că I. Câmpineanu și alții se vor fi gândit la unirea și independența Românilor nu mai încape îndoială, dar în casul de față — scrisoarea lui Câmpineanu o dovedește — propunerea despre unire și independență aparține lui Czartoryski. Patriotul român nu făcea decât să se arăte entusiast de propunere și să o primească. Dar documentul nostru dovedește că Ghica, fără a primi vre-o suggestie sau vre-o propunere de la cineva și numai pentru că conlucrarea propusă de Poloni presinta o ocasie favorabilă, propunea unirea tuturor Românilor, pentru a se ajunge la reconstituirea

[1] *Ibid.*, p. 67.

[2] *Ibid.*, p. 89-90.

[3] P. P. Panaitescu, *o. c.*, p. 73. Autorul probabil că din nebăgare de samă atribuia lui Câmpineanu ceia ce, de fapt, nu era decât un punct din planul lui Czartoryski. Câmpineanu o spune clar aceasta când scrie: „...et combien mon coeur a tressailli quand Mr. C. V. m'a communiqué de votre part... les bases du traité dans lequel nos concitoyens et mes frères valaques figuraient comme ne faisant plus qu'un même peuple libre et indépendant"; *o. c.*, p. 89.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

„vechii și bătrânii Dacii". Proiectul lui Ghica de conlucrare cu Polonii, care este al lui, după cum singur o afirmă, căuta să dovedească Polonilor că în casul unei revoluții ei nu vor avea ajutor eficace din partea Românilor dacă aceștia și-ar reduce activitatea numai la rolul de intermediari între revoluționari și aliații lor, în a deposita arme și a servi ca bază de aprovisionare a luptătorilor poloni. Pentru a da un ajutor eficace, Ghica propunea: 1. Unirea Românilor din Muntenia, Moldova, Transilvania, Basarabia și Bucovina. Fiind uniți, Românii puteau ține în frâu pe Austrieci, dând astfel Polonilor posibilitatea să lupte fără teamă cu Rusia, având spatele acoperit; 2. Amânarea izbucnirii revoluției polone pentru ca Românii toți să aibă timp să fie uniți și pregătiți; 3 Czartoryski să intervie ca Anglia să garanteze Românilor că Turcia, când ei se vor declara independenți, va rămânea neutră; 4. Czartoryski să intervie la guvernul engles ca să dea arme Românilor.

Am pomenit în sumara analisă făcută acestui document că autorul lui ar fi Ghica. Documentul nu ni dă niciun detaliu asupra autorului lui, dar persoana care a aranjat hârtiile politice care se cuprinde în ms. 5323 a adăogat, de sigur pentru a ușura cercetările: „Ghika. O polityce Wołoskiej względem Polski". Atât cerneala cu care s'a scris acest titlu, cât și felul scrierii lui se deosebesc de restul documentului. Se impune întrebarea: cine este acest Ghica? Despre Ion Ghica nici nu poate fi vorba. In anul 1833 era prea tânăr pentru a fi putut concepe un asemenea plan. Apoi datele pe care le avem ni arată precis că el abia în anul 1835 s'a întâlnit în Franța, la o vânătoare, cu Czajkowski, care l-a presintat principelui Czartoryski[1]. Alexandru Ghica, principele Munteniei din 1834, de asemenea nu poate fi presupus ca autor al documentului, căci, în timp ce unii îl presintă ca patriot[2], alții susțin că era

[1] St. Lukasik, *Relațiunile lui Mihail Czajkowski-Sadyk Paşa cu Românii*, în *Revista istorică română*, vol. II, fasc. II-III, București 1932.

[2] G. Ganesco, *La Valachie depuis 1830 jusqu'à ce jour. Son avenir*, Bruxelles 1855, p. 20; Élias Regnault, *Histoire politique et sociale des principautés danubiennes*, Paris 1855, p. 184; A. J. Vaillant, *La Romanie ou histoire, langue, littérature, orographie, statistique des peuples de la langue d'or, Ardialiens, Valaques et Moldaves, résumés sous le nom de Romans*,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

rusofil [1]. In scrisoarea adresată lui Czartoryski la 10 Decembre 1838, I. Câmpineanu cerea înlăturarea lui Alexandru Ghica şi înlocuirea lui cu un Român „decidé à adopter les projets de Votre A. S. et à travailler dans le sens de la cause polonaise ou d'une coalition contre les Ruses [2]".

In basa informaţiunilor pe care le avem la dispoziţie e greu să precisăm cine poate fi acest Ghica. Dar, dacă în privinţa numelui „Ghica" pus în fruntea documentului ar putea exista îndoială, presupunând că acel care a ordonat toate actele cuprinse în ms. 5323 a greşit punând un nume în locul altuia, în privinţa naţionalităţii autorului documentului sântem siguri: a fost un Român. Planul măreţ pe care l-a conceput îl ridică în rândul marilor patrioţi.

Ultimul document (XXXII) este o nouă contribuţie la cunoaşterea războiului Crimeii. Planul de atacare a Rusiei prin Nordul Basarabiei întregeşte cele cunoscute asupra relaţiunilor lui Czajkowski-Sadyk Paşa cu Românii [3]. El a fost conceput, credem noi, supt directa inspiraţie a comandantului Cazacilor otomani.

Bucureşti, Ianuarie 1935.

---

vol. II, Paris 1884, p. 373; Octavian-George Lecca, *Familiile boiereşti române*, Bucureşti 1899, pp. 240-241.

[1] Félix Colson, *De l'état présent et de l'avenir des principautés de Moldavie et de Valachie*, Paris 1839, p. 52-55.

[2] P. P. Panaitescu, *o. c.*, p. 91.

[3] St. Lukasik, *o. c.*; Gh. Duzinchevici, *Contribuţie la Istoria Românilor în timpul războiului crimeic*, în *Revista istorică română* pe 1934, fasc. II-III.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

I.

Academia Polonă, Cracovia, ms. 712/I.
Zbiór autografów C. Walewskiego.
(original.)

Johan Michaiło z łaszky Bozey Woyewoda y dziedzicz Ziemie M ułtansky etc.

Mcziwy Panie Tharanowsky

Panie a przyaczieliu nąm zdawna Mcziwy.

Służby nasse przyaczielskie do łasky W M pilnie offiaruiemy etc., jsz tham possyłamy Constantego Wacszę Spotara nassego wielkiego do Lwowa dlia skupowania potrzeb nąm pilnjch, thedj zlieczilichmy tho, themusz poslanczowi nassemu, aby W M Pana y przyaczielia nassego mlego nawiedzi zeby o zdrowiu W. M. nąm sprawe umiał dacz. Jsz mąmy the wiadomoscz ze pąn Posseł krolia Jego Mczi Polskiego Pana nassego Mcziwego yusz prezimnął y do Corony Polski pryzachał. Przetho W M Pana y przyaczielia nassego proszimy abysz nąm W Mą dawał znacz, yako tham postanowił Jego Mcz pąn Pseł u Czessarza Jego Mczj Tureczkiego, strony ziemie wołoski, bo yako mąm wiadomoscz pewną z Czarigroda, ze Czessarz Tureczki nie chcze thej Ziemicze przyłączjcz do Corony Polski owszem wstarodawnjm zwyczaiu chcze iyą miecz.

Thakze Jego Mcz Pan Woyewoda Siedmigrodzki o thym sie spilnosczią wywiedywa, czo posseł krolia Jego Mczj, tham u Czessarza Tureczkiego sprawił y do Polski dlia tego wyprawił, aby miał owszjtkim pewną wiadomoscz, a zwłascza o ziemi wołoskj, dowiedziawszj sie pewny rzeczj na ktorąkolwiek strone padnie, tho chcze czynicz czo dawno zamysliwa. Daliey niechcze do W M mego M. pana pissacz, gdjzechmy themu tho poslanczowi nasemu zlieczili, aby z W M u stnie w niektorjch

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

sprawach pilnjch mowił, w czjm prossimj aby mu była we wszjtkim wiara dostateczna dana. Thakze iesliby nathe potrzeby nasse ktorechmj mu zlieczili we Lwowie kupowacz pieniendzj niestało, prossimj Pana y przyaczielia nassego abysz mu W Mj pozjczjcz kazał. A my w krotkim czassie W M panu y przyaczieliowi nassemu zdzieką przjsliemj albo wiecy wołow za the pięniądze W Mczj poboznie damy.

Thak yakosz nąm W M obieczacz raczjł panczerz y kafftanik skłtayki tedj czekamj thego od W M zradosczią. Z Jego Mczią Panem Hetmanem Coronnjm yesli sie W M uyrszjsz, prossę yako naipilniej w łaske Jego Mczj zaliecz mię W. Mcz, a prosz go W M niechaj mi laske u krolia Jego M polskiego yedna, gdjsz ya wszeliakim sposobem chcze sze dosługowacz laski Jego kroliewski Mczj. Zalieczą mj sze przjtjm zwyklej łascze W Mczj pana przjaczielia dawnego y yako oycza nassego. Datum w Targowiczy die 4. Iannary Anno 1598.

W M nassego M pana wszego dobra zjczliwj przyacziel.

Io Mиxaна Boeвoд.

Adresa: Jego Mczy Panu Andrzeiowi Tharanowskiemu Podczassemu Haliczkiemu nąm zdawna Mcziwemu Panu y przyaczieliowj.

(Traducerea.)

Io Mihail, din mila lui Dumnezeu Voevod şi stăpân al Ţării-Munteneşti, etc.

Milostive Domnule Taranowski,

domn şi prieten de mult nouă milostiv.

Oferim cu sârguinţă serviciile noastre prieteneşti bunăvoinţii Milostivirii Voastre, etc., că, trimiţând acolo la Lwów pe Marele nostru Spătar Constantin Vacşa pentru cumpărarea celor foarte de trebuinţă nouă, i-am recomandat aceluiaşi trimis al nostru să vadă pe Milostivirea Voastră, domnul şi prietenul nostru iubit, şi să ştie să ni dea seamă despre sănătatea Milostivirii Voastre. Că avem această ştire că domnul sol al M. S. regelui polon, domnul nostru milostiv, a trecut acum şi a sosit în Polonia. Pentru aceasta rugăm pe Milostivirea Voastră, domnul şi prietenul nostru, ca Milostivirea Voastră să ni comunicaţi cum a hotărît acolo la M. S. împăratul turcesc Înălţimea Sa, domnul sol, relativ la Ţara-Românească, căci am informaţiune

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

sigură din Constantinopol că împăratul turcesc nu vrea să unească această țară cu Polonia, ci, după vechiul obiceiu, vrea să o aibă.

De asemenea Înălțimea Sa Domnul Voevod ardelean s'a informat cu sârguință despre aceia ce a făcut solul M. S. regelui la împăratul turcesc și de aceia a trimis [pe cineva] în Polonia pentru ca să aibă despre toate o informație sigură și mai cu samă despre Țara-Românească; aflând lucruri sigure de partea căruia va cădea, vrea să facă aceia ce de mult gândește. Nu mai vrau să scriu [alte lucruri] către Milostivirea Voastră, domnul mieu milostiv, de oare ce i-am recomandat acestui trimis al nostru ca, verbal, în unele chestiuni grabnice, să vorbească cu Milostivirea Voastră, lucru pentru care rugăm să i se acorde în toate o încredere suficientă! De asemenea, dacă pentru lucrurile necesare ale noastre pe care i-am recomandat să le cumpere la Lwów, nu i-ar ajunge banii, rugăm pe domnul și prietenul nostru ca Milostivirea Voastră să ordone să i se împrumute. Iar noi în scurt timp vom trimite banii, cu mulțumire, Milostivirii Voastre, domnului și prietenului nostru, sau vom da Milostivirii Voastre, cu evlavie, pentru acești bani, mai mulți boi.

Milostivirea Voastră a binevoit să ni făgăduiască o armură și un caftan de taftă, deci cu bucurie așteptăm acest lucru de la Milostivirea Voastră. Dacă Milostivirea Voastră se va vedea cu Înălțimea Sa Domnul Hatman al Coroanei, rog pe Milostivirea Voastră să mă recomande cât mai stăruitor favoarei Domniei Sale, și Milostivirea Voastră să-l roage să-mi capete favoarea M. S. regelui polon, căci eu în tot chipul vreau să câștig favoarea M. S. Cu această ocasie ne recomandăm favoarei obișnuite a Milostivirii Voastre, domnul prieten de mult și [care ni este] ca un tată. Dat în Târgoviște, ziua 4 Ianuarie, anul 1598.

Milostivirii Voastre, domnului nostru milostiv, tot binele, prieten binevoitor,

Io Mihail Voevod.

Domniei Sale domnului Andrei Taranowski, păharnic de Kalisz, de mult milostiv domn și prieten al nostru.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

II.

Academia Polonă, Cracovia, ms. 412.
(original.)

Hieremias Mohila zlaski Bozei Woiewoda i dziedziczny Ziem Moldawskich Hospodar etc.

Mciwy Panie Constanty zyczliwe chęńci nasze przyiacielskie zaliecamy wlaskę W M. etc.

Pissanim naszym dobre zdrowie W M nawiedzamy, ktorego od pana Boga W M na czasy i liata dlugie fortunne zyczymy, winszuiąnc W M od pana Boga na ten nowy Rok blogoslawienstwa Bozego, i pociech kazdych pomyslnych. Bendzieli wczym potrzebowal imienim naszym pan Logofet laski W M, zandamy abys mu sie W M chentnym stawic raczyl. Innego nie maiąnc na ten czas co pisac, zaliecamy powtore zyczliwe chęnci nasze przyiacielskie wlaskę W M. Datum w miescie naszym Soczawie die XXI Ianuarj Anno Domini MDC⁰.

Iscălitura [1].

Adresa: Jego Mci Panu Constantemu Korniaktowi przyiacielowi nam zdawna Mcmu i laskawemu naliezy.

Pecetea bine păstrată.

(Traducerea.)

Ieremia Movilă, din mila lui Dumnezeu Voevod şi Domn stăpân al pământurilor moldoveneşti, etc.

Milostive domnule Constantin, recomandăm favoarei Milostivirii Voastre bunăvoinţa noastră prietenească şi binevoitoare, etc.

Prin scrisoarea noastră dorim Milostivirii Voastre bună sănătate pe care o dorim Milostivirii Voastre de la Domnul Dumnezeu pentru timpuri şi ani lungi fericiţi, urând Milostivirii Voastre de la Domnul Dumnezeu pentru anul nou binecuvântarea dumnezeiască şi toate bucuriile favorabile. Dacă domnul logofăt, în numele nostru, va avea nevoie în vre-o chestiune de favoarea Milostivirii Voastre, cerem ca Milostivirea Voastră binevoitoare să binevoiască a-i îndeplini dorinţa [2]. Acum, ne

[1] Vezi facsimilul.

[2] Tradus liber. „Stawic mu się“ ar avea înţelesul de „a face faţă cuiva“. In Moldova se obişnuieşte la ţară să se spuie, când cineva are oaspeţi: li fac faţă cum pot.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

mai având altceva de scris, recomandăm a doua oară bunăvoinţa noastră prietenească favoarei Milostivirii Voastre. Dat în oraşul nostru Suceava, ziua 1 Ianuarie, anul Domnului 1600.

Iscălitura.

Adresa : [Scrisoarea] se cuvine D-sale Domnului Constantin Korniakt, de demult prieten al nostru, milostiv şi binevoitor.

III.

Biblioteca Czartoryski, ms. 493.
(original.)

Serenissime ac Potentissime Rex,
Domine, Domine Clementissime.

Clementissime emanatas vigesima septima mensis Maij Serenitatis V-rae gratiosissimas literas a spectabili ac generoso Domino Constantino Turkull, Dapifero Czerniechoviae, Capitaneo Czernensi, nec non Colonello Ejusdem Serenitatis, humillimo et honoratissimo accepi respectu, ex quarum tenore gratiose lata mandata et clementissimam erga me suum devotissimum propensionem apprime intellexi : pro quali, cum meis servitijs humillimis, tantam ritè gratitudinem reservire nequeam: Serenitatis V-rae gratia illa excelsa et affectus benevolentissimus complebit meae tenuitatis defectum.

Ille verò turbidus rerum status, quem capita aliquot seditiosorum, junctiis cum hoste consilijs, perturbarunt, toti mundo est jam manifestus, quem Divinae Majestatis Providentia, pro suae inscrutabilis sapientiae operatione ac Serenitatis V-rae solio, in solatium Christianorum componere atque complanare velit. In pluribus prolongare calamum, quo fors ne molestus accidam, nolo, nisi me, tam in mandatis Serenitatis V-rae executis et exequendis quam in caeteris demissis meis servitijs, quae imbecillitas mea poterit, ad expositionem realem suprafati spectabilis ac generosi d-ni Constantini Turkull refero, meque regijs favoribus et gratijs uberrimis devotissimè eum commendo. Purpuram Serenitatis V-rae exosculans, maneo.

Serenitatis Vestrae

humillimus et devotissimus servus,
Constantinus Brancovan.

Bukuresti, 2 Augusti 704. (fol. 275.)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

IV.

Bibl. Czart. ms. 463.
(original.)

Illustrissime et Excellentissime Domine
et Amice Colendissime [1],

Officiosissimae Excellentiae Vestrae literae, faustis apprecationibus plenae, quas pro Sanctissimis Natalitiorum Christi Festis impertiri mihi placuit Excellentiae Vestrae singulari gaudio animum meum replevere; gratias itaque quam plurimas ago Excellentiae Vestrae ac, prout postulant synceri affectus jura, reciproca animi promptitudine omnem prosperitatem, longamque seriem annorum ex intimis visceribus auguror. Caeterum Excellentiae Vestrae (cuius celeberrimam personam plurimi aestimo) bonae vicinitati congruam sinceram amicitiam offerendo, maneo.

Illustrissimae Excellentiae Vestrae
Amicus benevolus ad obsequia paratissimus,
Jo. Nicolaus Maur. P. M.

Jassijs, die 8-a Febr. Ano Dni 1712.

(fol. 239)

---

[1] M. Sieniawski, castelan de Cracovia, Mare Hatman al Coroanei, staroste de Lwów şi Rohatyn. — In scrisoarea lui Sieniawski din Radom, 10 Febr. 1712, către Marele Cancelar al Coroanei *(ibid.*, pp. 243-5) găsim următoarele ştiri relative la scrisoarea de mai sus şi a scopului trimeterii ei: „Stanął u mnie tu Pan Strachocki Polak, Sekretarz Imsci Pana Maurokordatego Hospodara Wołoskiego z listem, ktorego posyłam W M M M Panu copią. Przydał y complement in eundem sensum, nie daiąc się w niczym więcey wyrozumiec. Suppono: ze on bardziey na szpiegi przyiachał, y ze Portha Hospodarowi zleciła penitius expiscari co się u Nas dzieie. Bo tenze sekretarz wymowił się, ze asserebant Szwedzi, iako iuz Ich woyska szwedzkiego 40 m. znaydować się miało w Poznaniu. Iam tedy zaraz dawał Mu konwoy, oby iachał do Poznania, y obaczył ad oculum rei narratae veritatem. Ale on sam się z tego smiał". „A venit aici la mine un Polon, domnul Strachocki, cu o scrisoare de la d-sa Domnul Mavrocordat, principe al Moldovei, şi pe care o trimit Milostivirii Voastre, domnul mieu milostiv, in copie. A adăogat şi un compliment în acelaşi sens, nelăsându-se sondat mai mult în nimic. Bănuiesc că el a venit mai degrabă ca spion şi că Poarta a recomandat principelui să observe mai adânc ceia ce se petrece la noi. Că acelaşi secretar s'a exprimat că au venit Suedesii şi că armata suedesă, 40 mii, s'ar afla acum la Poznań. Atunci eu îndată i-am dat escortă ca să se ducă la Poznań şi să vadă cu ochii adevărul celor povestite. Dar el singur a râs de aceasta".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

V.

Bibl. Czart., ms. 515.
(original.)

Monseigneur,

Przeszłą Pocztą doniozłem W m m m Panu że tu Comparuerant z Moskwy dwoch Braci Rodzonych Xiążąt Kantakuzenow ktorzy sami tam iadą w Protekcyą J. K. mci Ludzie choć młodzi ale dosyć rozumni, rekommenduię ich Łasce y Promocyey W m m Pana, upraszaiac abyś raczył Suffragani im przed Panem mogą się zdać do Służby Woyskowey, a Lepiey by tych konserwować w Regimentach nizli tak wielu Officyerow ktorych Oycowie Kupiectwem y handlami się bawią, onych zas nietylko Ociec quondam Hospodar Multanski niemałe przyiazni y życzliwości swoiey ku Jego Kmsci y Rzpltey przezemnie w Correspondencyach illis temporibus potrzebnych dawał dowody Lecz et Praedecessoribus Nostris Antecessorowie ich z Stateczną zawsze oswiadczali się przyiaznią in reliquo sami potrafią zasługiwać sie na Łaskę W m m m Pana...

Życzliwy...

We Lwowie die 2, 7-bris 1724.

A. M. Sieniawski.

Scrisoarea adresată Cancelarului Coroanei.

(fol. 507).

Resumatul scrisorii:

A. M. Sieniawski, castelan de Cracovia, etc., recomandă cancelarului Coroanei pe Rudolf şi Constantin Cantacuzino, cari veniau din Rusia. Aceştia ar fi mai indicaţi pentru armată decât mulţi ofiţeri cari nu-s decât fii de negustor, căci nu numai că tatăl lor a fost Domn în Muntenia, dar şi înaintaşii lor au fost în prietenie cu Polonia[1].

VI.

Bibl. Czart., ms. 515.
(original.)

Rudolf şi Constantin Cantacuzino
către Cancelarul Coroanei.

Monseigneur,

Comme nous ne pouvons pas venir à Varsovie à cause

[1] Sub semnătură este titlul lui Sieniawski.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

que nous n'avons pas encore trouvé quartier pour avoir où loger, il est impossible pour cette heure d'avoir l'honneur personnellement, Monseigneur, de vous faire la reverence, neanmoins nous prenons la liberté de Lui porter nos tres-humbles respects par la presente, en Lui remettant aussi l'incluse de Monseigneur le Castellan de Cracovie[1] qu'il a voulu bien aisement nous faire la grace de nous accompagner, nous reccomandant à la gratieuse protection de V. E. afin de pouvoir jouir de Sa grace et bienveillance. V. E. aura bien la bonté de ne condamner point une telle confiance que nous prenons vers un si gentil et genereux Seigneur, et, nous reccomandant très humblement à-la Vôtre bonne grace et haute protection, nous protestons d'être tousjours avec le plus respectueux attachement,

Monseigneur,

De V. E.

Les tres humbles et tres obeiss. serviteurs,

P. Roudolphe Cantacuzen de Vallaquie.

P. Constantin Cantacuzen de Vall[aquie].

Le 18 du 7-bre 1724.

(fol. 511.)

VII.

Bibl. Czart., ms. 616
(original.)

Illustrissime et Excellentissime Domine, Domine Amice et Vicine Colendissime.

Plurimum me delectat memoria Excellentiae Vestrae, cujus amicitiam iam pridem colui, quando personaliter cum sua nobilj ac tot laudibus in hoc magno Imperio celebrata persona colloquium habui, quam equidem semper ambio, et, modo renovatam per adventum Illustris ac Magnifici Dominj Swirski, conservabo, quam testandam confirmandamque aliquo externo signo mitto Excellentiae Vestrae per aulicum meum nobilem Alexandrum Duca Postelnic (cuius ab ore fusius informabitur de desiderio vicinalis amicitiae) equum turcicum, othomanicis phaleris ornatum et rogo ut acceptare pro parvo signo amicitiae, quam ergo Excellentiam Vestram in pectore

[1] Adam Mikołaj Sieniawski.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

foveo, et in mei memoriam uti dignetur, praebens mihj in posterum occasionem exhibendi officia mea, quibus decenter Ecellentiam Vestram amplectens, summa cum aestimatione maneo

Excellentiae Vestrae
sincerus amicus et ad officia paratissimus,
J. Gregorius Gikas.

Iassiis, die 28 Maij 1732.

(fol. 391 (733).)

VIII.

Bibl. Czart. mss. 616. (original).

Illustrisime ac Excellentissime Domine Vicine et Amice Colendissime.

Iucundissimas Eccellentiae Vestrae Literas per Nobilem Alexandrum Ducas nuper mihi missas, eo quo decet honore et pari alacritate accepi; e quibus, tum etiam ex relatione supradicti Postelnik intellexi de bona valetudine et sanitate Excellentiae Vestrae, summopereque gavisus sum; in quibus quoque testabatur jura vicinitatis et amicitiae harmoniam dijucius servaturam, tum etiam gratam memoriam quam erga Praefulgidam Portam conservat, quod procul dubio laudi Excellentiae Vestrae futurum, et generosum D(?)tum erit. Laetor placuisse equum, ac vicissim ago gratias pro pijscide aurea et pro horologio pariter aureo duplici repetitione: quae caerte mihi placuerunt; quibus in memoriam E-ae V-ae utar, et, his omnibus sinceritatis et propensionis V-trae documentis persuasus, certam Excellentiam Vestram reddo me pristino ac reciproco amore et aestimatione erga Excellentiam Vestram semper dispositus fore. Caeterum, omnis desideratae felicitatis incrementa E-ae V-ae ex animo vovens, candide maneo

Excellentiae Vestrae
sincerus amicus et ad officia paratissimus,
J. Gregorius Gikas.

Iassys, die 26 Iunij stylo v., 1732 A-o.

(fol. 392 v. (735).)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

IX.

Bibl. Czart. ms. 616.
(original.)

Illustrissime et Excellentissime Domine Amice et Vicine Collendissime.

Quo frequentiores accipio Excellentiae Vestrae literas, eo crebrius laetor, cum ab illis docear sanitatem ac infucatum erga me ejus amorem, sicut in hisce quas Rawae, die 13 Iulij, ad me scripsit, observo amicabilem contestationem ac generosi animj contestationem ac propensionem, de qua nunquam dubitavi. Deinde intellexi quod ejus prudentia pro iusto censuit primam incidentiam iudiciorum confinalium Mohilowiae habendorum non esse inchoadam ante quam manifesta fiat omnibus incolis, et id nullibi melius quam in comitiolis Palatinatuum Regni Poloniae mense augusto proximo futurorum propterea omittendam potius, et secundam cadentiam *(sic)* assumendam putavit, quam resolutionem prudentem quidem ac rationj consentaneam opinionem suam acceptavi ac approbavi et identidem assentior, modo Deus O. Max, concedat nobis incolumitatem, ut secundam cadentiam incipiamus tumque et semper quaeso ut mihj occasionem praebeat ostendendi quanta cum aestimatione sim erga E. Ves. et maneam

Excellentiae Vestrae
ad quaevis officia paratissimus,
J. Gregorius Gikas.

Iassiis, die 10/21 Iulij 1732.

(fol. 393 (737).)

X.

Bibl. Czart., ms. 616.
(original.)

Illustrissime ac Excellentissime Domine Domine Vicine et Amice Colendissime,

Acceptis solita consolatione ac honore plurimum aestimandis Excellentiae Vestrae Literis, magnae felicitatis ac augurij mei aestimo, tanquam exaratis a tali cordialissimo amico; ipso quoque tempore meas tetigisse manus, quo faventibus superis ex gratia Potentissimi Imperatoris, domini mei cle-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

mentissimi, ad Sedem Principatus Valachiae accedo. Succedit vero mihi ad sedem Moldaviae Illustrissiimus princeps dominus Constantinus, filius pie defuncti principis Nicolai, nec non fratruelis meus dilectissimus, cujus adventum toti fore gratum vicinitati arbitror; quoniam tanquam alter ego non deerit bonam inter vicinitates harmoniam et integram amicitiam colere, tam cum Serenissima Republica quam cum reliquis nostris amicis, praecique cum Excellentia Vestra, tamquam suo paterno amico.

Accidit enim ut in tractu itineris conventionem cum Illustritate Sua habeam, ubi fusiorem informationem instructionemque, tam de conclusis inter vicinitates negotiis, quam de amicabili E-ae V-trae confidencia ratione Tartari per modernas ad me literas notificata, tum etiam de interessis *(sic?)* et desiderijs hisce in partibus existentibus omnium amicorum, ei dare non desinam; quem omni promptitudine satisffacturum spero ad omnia E-ae V-ae contenta, quamvis mea ex parte forsitan defuit. Caeterum certificare volui E-ae V-ae, etiamsi a remotiori loco, attamem *(sic!)* pristinam erga me amicitiam ex affectu continuare dignetur; quia nihil mihi gratius quam cuncta E-ae V-ae adimplere officia, omni promptitudine qua maneo

Excellentiae Vestrae benevolus amicus et ad officia paratissimus,

J. Gregorius Gikas.

Iassijs, die 20 Aprilis stylo v-ri, 1733 anno.

(fol. 399-400 (749-751).)

XI.

Bibl. Czart., ms. 616.
(original.)

Illustrissime ac Excellentissime Domine, Domine Vicine et Amice Colendissime

Opportunum sane et bonae sinceraeque amicitiae congruum arbitror per hasce amicissimas Literas Excellentiae Vestrae mea deferre desideria; quae mihi tam per literas Magnifici Domini Swirski, quam etiam oretenus per nobilem Alexandrum Dukas, missum a me ad Excellentiam Vestram, confirmata fuerunt ex parte E-ae V-ae ratione depositi cujusdam sacro-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

rum instrumentorum ornamentorumque Metropolitanae Ecclesiae Iassensis; pro quibus Illustrissimus et Reverendissimus archiepiscopus et Metropolita Moldaviae consensu meo et totius consilij mittit hasce ad partes suum archimandritam nomine Theoktist una cum socio ad requirenda et recipienda praedicta ornamenta ecclesiastica secundum documentum delineatum et subscriptum a pie defuncto pro tunc Metropolita Moldaviae. Idcirco, ductus ego cordiali inter nos amicitia, enirogo innata sua benignitate eum suscipere dignetur, ut per rogo înnata sua benignitate eum suscipere dignetur, ut per assistentiam et dexteritatem Excellentiae V-trae, nec non per Ejus promovenda intermedia tam ad Serenissimum Regem quam ad Serenissimam Rempublicam possit praefatus hoc negotium efficere, quod procul dubio non repulsam ab Excellentia V-tra instantiam meam spero. De mea quoque in similibus occasionibus promptitudine Excellentia Vestrae optime sit persuasa, quod nunquam gravabor ad implenda Ejus desideria. Caeterum cum antiquo affectu et sinceritate permaneo.

Excellentiae Vestrae benevolus vicinus amicusve et ad officia paratissimus

J. Gregorius Gikas.

Fără dată.

(fol. 397-398 (745-747.)

XII.

Bibl. Czart., ms. 586.
(original.,)

Nos, Ioannes Gregorius Ghica, Dei gratia Terrarum totius Moldaviae Princeps.

Universis ac singulis hasce nostras litteras inspecturis fidem facimus atque profitemur praesentium exhibitorem d. Antonium Rahosam, officialem nostrum, hinc in Poloniam in privatis nostris negotiis expediri. Quapropter omnes et singulos, cujuscunque conditionis et ordinis sint, quo par est honore requirimus atque rogamus ut praefato D-no Nostro officiali non tantum liber transitus, sed etiam, si opus fuerit, favorabilis assistentia humanissime concedatur. Non deerimus tam in paribus quam quibuscunque occasionibus gratissimas

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

vices reddere. In quorum fidem praesentes subscripsimus, et sigillo nostro muniri jussimus.

Datum Jassiis, die 20 Iulij s. v. 1747.

J. Gregorius Gikas.

(fol. 54.)

XIII.

Academia Cracovia, ms. 412.
(original.)

Illustrisime ac Excellentissime Domine Palatine, vicine et amice,

Litteris Illustrissimae atque Excellentissimae Dominationis Suae peracceptis mihi nunciis Ejusdem adventus in oras confiniorum nostrorum non levi gaudio et satisfactione animi affectus sum, non minus magnae spei et fiduciae ergo in Ejusdem Excellentissima persona positae, cujus vigore publica salus et securitas Ejusdem vigilanti curae ac providae directioni in illis partibus est concredita, quam propter solatium quod concepi videndo magis vicine appropinquasse limitibus nostris pristinum amicum. Pro benevola mihi exhibita apprecatione votorum successuum rependens grates, apprecor Eidem reciproca obsequiosae mentis propensione omnia fausta et optimos alti Sui, quo fungitur, muneris desideratos eventus, exoptans idoneas occasiones demonstrandi Eidem me esse semper antiquum illum sincerum amicum, qui plurimo ducit nullo non tempore inviolabilem vicinitatis amicitiam et utilem vicinorum harmoniam.

Illustrissimae atque Excellentissimae Dominationis

Vicinus et amicus addictissimus,

J. Gregorius Gikas.

Jassiis, 11 Jan. 1748.

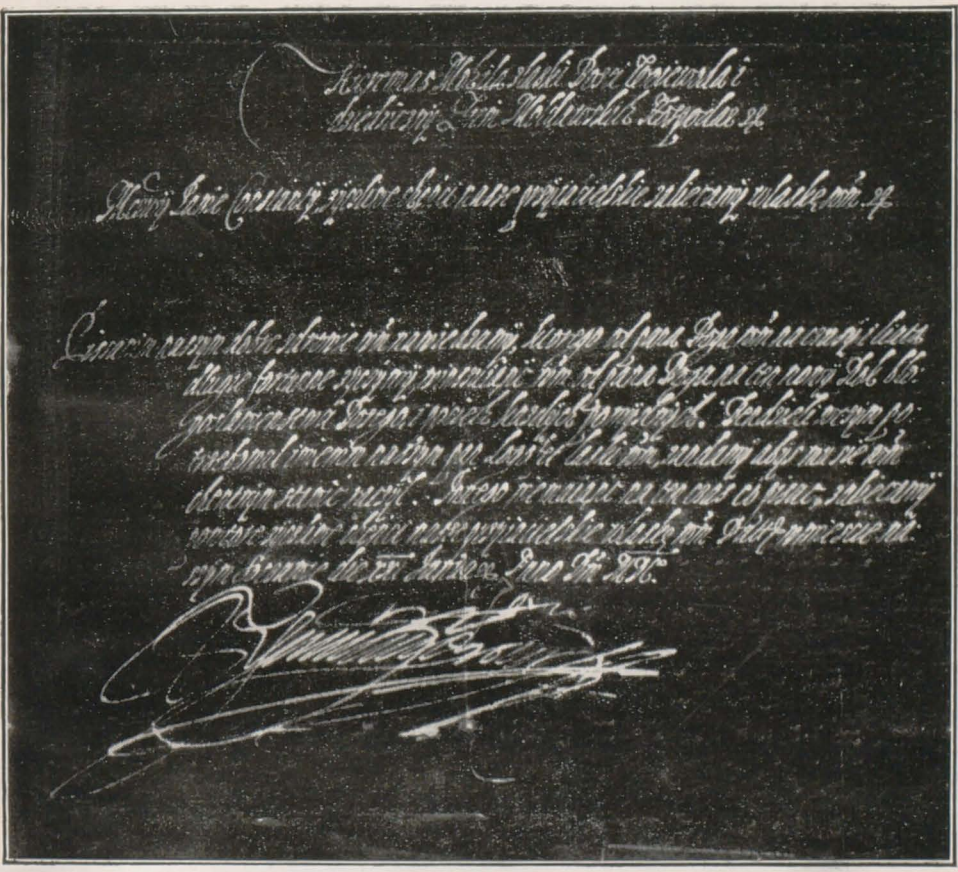
XIV.

Academia Cracovia, ms. 412.
(original.)

Illustrissime et Excellentisime Domine vicine et amice colendissime!

Usque adeo honoratissimis Illustrissimae et Excellentissimae

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro



Scrisoarea lui Ieremia Movilă către Constantin Korniakt (Suceava, 21 Ianuar 1600) (v. p. 11).

Originalul se găsește în Biblioteca Academiei Polone din Cracovia, mss. 412.

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

Dominationis Vestrae de dato 5 Aprilis, conspicua vicinalis amicitiae indefessique studii circa indemnisationem plenamque satisfactionem injuste damnificatorum subditorum Principatus hujus et circa ablatarum et huc usque denegatarum pecuniarum integram restitutionem versantis documenta exhibentibus adficior, ut tantam in me proclivitatem sedulamque vicinitatis jurium custodiam, quam curae cordique esse Excellentiae Vestrae abunde apparet, condigne depraedicare frustra allaborarem. Totus idcirco id adnitar, ut quibusvis desideratissimis oblatis occasionibus meam aeque complacendi promtitudinem Excellentiae Vestrae usque comprobem, assidua vicinalis amicitiae observantia distinctissimoque cultu permanens

Illustrissimae et Excellentissimae Dominationis Vestrae

Sincerus amicus, ad officia paratissimus,
Joanes Theodorus,
Terrarum Mold. Princeps.

Iassiis, d. 12 Maji st. v. 1759.

Adresa: Illustrissimo et Excellentissimo Domino,
Domino Francisco Potocki,
Palatino Kioviae, necnon exercitus
partium Ukraniae *(sic)* supremo regimentario,
Domino amico et vicino colendissimo.
Warężii.

XV.

Bibl. Czart., ms. 626.
(original.)

Illustrissime et Excellentissime Domine, Domine amice et vicine colendissime!

Quae de pretiosissima Excellentiae Vestrae vice plus simplici mihi exhibita benevolentia prostant documenta ejusmodi naturae sunt, ut revera amicitiae officiis deesse viderer, quodsi oblata occasione puncto haesitarem, eandem in mea convertere commoda. Offert se feliciter ista occasio dum Dominus La Roche, secretarius meus intimus, in Poloniam revertitur: compositis etenim in hac capitali negotiis suis domesticis, quae ipsi suam praesentiam exigere visa sunt, itineri se reaccingit, ut ad istas partes se recipiat, nec unquam inde abivisset, quando

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

praevidere mihi licuisset statum incertum et perplexum, quo, tempore ipsius absentiae, Varsaviae falsae et contradictoriae relationes me projecerunt, prout et aliae notitiae vagae, quae de tempore in tempus illinc venerunt. Non enim sic erat, quando, constitutus in illis locis, facultatem habebat veram rerum situationem adspiciendi et quid maxime usui esse possit, tam intra Poloniam, quam extra; cum primis propter liberum accessum et certum confidentiae gradum, quem Excellentia Vestra ipsi benigne concedere dignata fuit. Instanter itaque precor Excellentiam Vestram ut et in praesentia iisdem favoribus ipsum honorare velit, quibus longissime abest, ut unquam male utatur. Distinctissimo interim cultu et plurima observantia persevero

Illustrissimae et Excellentisimae Dnationis Vestrae

Sincerus amicus et vicinus ad officia paratissimus.

Gregorius Ghica.

Iassiis, die 30 Maji 1765.

(fol. 111.)

XVI.

Bibl. Czart., ms. 626.
(original.)

Ill-mo et Ex-me D-ne vicine et amice col-me,

Ex aestimatissima E. V. epistola die 2 currentis st. no. exarata et ex adnexa schedula ibi clausa cognita mihi fuit et explicata dilucidatio praetensionum polonicarum super integrum dominium fluminis Dnister et quod ipsorum basis fundamentalis ad nihil aliud nitatur solummodo nisi mediationi cuidam ut proponatur Praefulgidae Portae Ottomanae obtineaturque imperiali ferman Principi Moldaviae directum pro executione similium expostulationum polonicarum. Cum itaque tale imperiale fermanum a Praefulgida Porta numquam apparuerit directum alicui Moldaviae Principi et trajectus tam Sorocae, quam Choczini (pro quibus mentio fit in eademmet schedula, numquam dejecerint, tam ex parte Poloniae, quam ex parte Moldaviae, et per consequens ex ipsismet demonstrationibus clara sit incontrastabilibus et testimonijs effectivis veritas et demonstratio moldavicae justitiae, tanto magis, quod ill-mus comes Podocki, dum redibat ex sua lega-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

tione constantinopolitana paucis ab hinc annis super ipsis locis decreverit hanc differentiam ad favorem Moldaviae insimul cum Ill-mo Zam Aga, suo conductore, alijsque commissarijs ottomanis quibus data fuerat incumbentia ista ex parte Praefulgidae Portae ottomanae. Hinc excusatum me rogo E. V. si decidere non possim de negotijs jam decisis et quae nullo pacto a me pendent, sed, sicuti in ultima mea dicebam, absolute et directe a Praefulgida Porta ottomana, mea clementissima domina. Ex parte mei igitur, cum nulla umquam fuerit demonstratio approbationis ad quemcumque minimum actum justitiae sacrisque tractatibus contrarium, imo quantum a me dependere potuerit pro viribus pro reciproca vicinali tranquillitate et bona armonia curam quam maximam impenderim, cumque ad praesens divina gratia Constantinopoli inveniantur ministri Poloniae, hincque Majestas Regis et Ser-ma Respublica Polonica totam facilitatem habent illic accomodandi quodcumque negotium perfectiori amicitia et uti conveniens est justitiae, juribus gentium, perpetuae paci bonaeque armoniae, quae feliciter inter has ambas potentias amicas perseverat, reiterando meas amicales assicurationes de paeculiari consideratione et distincta aestimatione, quas specialiter habeo pro E. V., generaliter vero meos amicos et justos sensus sinceramque dispositionem et propentionem quas teneo pro conservatione perfectionis armoniae et vicinalis tranquillitatis in toto eo quod a me pendere et ad me spectare potuerit, solita animi mei promptitudine persevero

Ex-tiae V-rae

Vicinus, amicus et ad officia paratissimus,
Gregorius Ghica.

Jassijs, p-a Augusti 1766 st. vet.

(fol. 481-483.)

XVII.

Bibl. Czart., ms. 660.
(original.)

Ill-me et Ex-me D-ne vicine et amice col-me [1].

Quum Sua Majestas Turcarum Imperator, d-nus meus gra-

[1] T. Dzieduszycki.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

tiosissimus, me iterum ad hunc Moldaviae Principatum usque et sub die 23 Januarij curr-s anni promovere dignata sit, statim adhuc adveni, amicabilem E. V. partem praesentibus hisce, pro vicinali amicitia fovenda et conservanda, dandam esse de tali eventu non omitto. Solita humanitate recepturam esse sperarem, jussaque sua exoptans, constanti consideratione persevero

Ex-tiae V-rae

Vicinus, amicus et ad off-a paratissimus,
Joannes Gregorius, Princeps Moldaviae.

Jassijs, 15 Aprilis 1767 s. v.

(fol. 327.)

XVIII.

Bibl. Czart., ms. 873.
(original.)

Celsissime Princeps, Domine, Domine colendissime!

Cum inter Sublimem ac Excelsam Portam Othomanicam atque Serenissimam Rempublicam Poloniae bona harmonia ac amicitia felicissime subsistit, exhibitorem praesentium, fidelem se dilectum nostrum supremum Serdar dominum Georgium de Saul Varsoviam ablegare decrevimus, ut in eminentibus comitijs quae prima Februarij anni proximi celebrabuntur, uti etiam postea, per quot tempus nobis visum erit, in Varsovia se detineat cum residentis nostri charactere ornatus, prout etiam ex parte Celsissimi Principis Moldaviae, fratris nostri, jam a longo tempore dominus de Roche cum charactere residentis sui Principis Varsoviae commoratur. Quare Celsitudinem Vestram tanquam excelsum magnatem Inclyti Regni Poloniae hisce rogare voluimus ut dicto ablegato nostro, tam publice, quam privatim eandem accedenti faciles ac benignas aures concedere atque ipsum cum sua alta protectione ac benevolentia cohonestare velit, quousque in Polonia se detinebit, et, quemadmodum à Celsitudine Vestra id enixe contendimus, ita a nobis vicissim redhibitum iri pollicemur, omni cum observantia, ac venerationis cultu permanentes

Celsitudinis Vestrae

Obligatissimus Servus
Alexander Ghika.

Boucherestini, die 27 Decembris s. n., anno 1767.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

Adresa: Celsissimo Principi Domino de Radzivil, Marschallo Generalium Confederationum, equiti Aquilae Albae et S. Andreae, etc., etc., domino vicino et amico colendissimo, Varsoviam.

(fol. 111-113.)

XIX.

Bibl. Czart., ms. 873.
(copie.)

Respons do Hospodara Jmci Wołoskiego.

Iasnie oswiecony mci Hospodaru Wołoski.

Iako z kazdą sąsiedzką potencyą nayiaśnieysza Rczplta Polska zupełną przyiaźń zachować w Rządzie Maxym swoich zakłada, tak osobliwie z Wysoką Portą Ottomańską dla ktorey nalezyte zawsze oswiadcza uszanowanie, nayzupełnieyszą przyiaźń, y nie naruszoną według Traktatu Karłowickiego harmonią utrzymywać ząda, a zatym list waszey Hospodarskiey mosci z Buchorestu dnia 27 Decembra styli veteris[1] datowany, przez powinną dla wysokiey Porty konsyderacyą y przez nalezytą dla waszey Hospodarskiey mci przyiaźń y powazanie uprzeymym odebrawszy sercem Wielmoznego Jm Pana Jerzego de Saul naywyzszego waszey Hospodarckiey mci serdara, w charakterze resydenta Jego na teraznieyzy seym nasz przysłanego z talentow y zacnosci znamienitego wszelką przyiaznią y szacunkiem moim przez czas tu bytnosci Jego czcić nie omieszkam, na dowod tego ze polecaiąc mnie dobrey y nieustaiącey waszey Hospodarkiey mosci przyiaźni iestem z prawdziwym affektem y z nalezytym uszanowaniem

Jasnie oswieconego waszey Hospodarskiey mci sąsiadem y szczerze zyczliwym przyiacielem[2].

(fol. 63.)

Traducerea.

Răspuns către M. S. Domnul Munteniei.

Ilustre Domn al Munteniei,

Strălucita Republică polonă grupează pe ai săi în Marea Con-

[1] Greşit e stil nou.

[2] In tabla de materie a ms. această scrisoare e menţionată aşa: „Kopja adpowiedzi królewskiej do Hospodara Wołoskiego". Răspunsul, de fapt, aparţine lui Radziwiłł, şi nu regelui.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

federaţie[1], de oare ce cu fiecare putere vecină [vrea] să păstreze o sinceră prietenie şi mai cu samă cu Inalta Poartă Otomană, pentru care totdeauna exprimă stima cuvenită, cere [republica polonă] să menţie o prietenie totală şi o inviolabilă armonie potrivit tratatului de la Carlovăţ. Deci scrisoarea Maiestăţii Voastre princiare din Bucureşti, datată 27 Decembre stil vechiu, pentru consideraţia cuvenită Inaltei Porţi şi pentru cuvenita prietenie şi respectul faţă de M. V. princiară am primit-o cu o inimă politicoasă şi pe d-sa domnul Gheorghe de Saul, cel mai mare Serdar al M. V. princiare, trimis cu caracter de resident al Vostru la seimul nostru de acum, eminent prin talentele şi onorabilitatea lui, nu voiu neglija să-l onorez cu toată prietenia şi respectul mieu în timpul şederii sale aici, şi o dovadă despre aceasta este faptul că, recomandându-mă prieteniei bune şi neîncetate a M. V. princiare, sânt, cu adevărată afecţiune şi cu respectul cuvenit, al M. V. princiare vecin şi prieten cu adevărat binevoitor.

XX.

Bibl. Czart., ms. 660.
(original.)

Ill-me et Ex-me D-ne vicine et amice col-me[2],

Amicabilis E. V. reddita mihi est; in ea omnia quae exposuit peroptime pariter intellexi, nec mihi poenitus poenitusque ignotum est quanti aestimet Praefulgida Porta Ottomana, mea gratiosissima D-na, conservationem perfectae amicitiae cum Ser-ma Republica Polona, pro qua fovenda, juxta leges bonae vicinitatis et harmoniae, paratissimum me invenient semper; at, amicabiliter loquendo, plura quae exponit E. V. in eadem epistola falsa profecto eidem reprehesentata sunt. Nam falsissimus est error quod officiales mei moldavi tam parve eamdem amicitiae et vicinitatis legem observent, utpote qui strictissima jussa mea tenent pro illis conservandis. In omni Dominio concedet mihi E. V. facinorosos et scelestes homines adesse, sicuti erunt pariter in Polonia et in Moldavia naturaliter etiam; at, quod isti a meis officialibus protegantur, in-

[1] Confederaţiă dela Radom.
[2] T. Dzieduszycki.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

dicet mihi rogo quinam sit unus, et comprobet si poterit, ut cognoscat justitiae meae severitatem. Excursiones factas in Poloniam a Polonismet in Moldavia profugis prope Sorocam, anno elapso, nescit revera E. V.; nam plusquam 250 homines ab ispravnico meo sorocensi contra istos armati sunt, aliqui occisi, quorum capita huc adducta fuere, nonnulli fugae dati, alij vero capti sunt. Spolia vero quae poenes istos inventa sunt, hic deposita, ad requisitionem d. Gurki, Exercitus Coronae Militiae Podoliensis, E. V. fortasse noti, reddita sunt jussu meo sacerdoti Michaeli Feldkievicz et Antonio Rogoginski, uti constat in secretaria mea ex ipsorum receptis *(sic)*, quod factum indubitatum esse concedat. De alijs vero primam notitiam ab E. V. colligo, diligentem tamen informationem **requiram**.

Quo vero ad duos homines ex Moldavia Zalezycki proficiscentes et in arresto positos, et quod eisdem imputentur furti et occisionis scelera, totum oppositum mihi reprehesentorum est; nam ex meo starosta czernovczensi, qui totam facti seriem perspicacissime examinavit, constat quod duo isti pro suis negotijs Zalczycki *(sic)* profecti sunt, quod, si latrones fuissent, non tam stultos debuisset credere asumet *(sic?)* ipsis velle se dari in manu justitiae, sed, sicuti erant Poloni ab aliquot annis in Moldavia recepti, pro hoc solummodo innocenter capti sunt, volendo tali modo cogere libertatem illam cuique debitam eligendi sibi domum.

Mense Junij elapsi anni unus servus d. Szaszkievicz, tesaurarij Districtus Vinnicensis, Jassijs se recepit, furatis mille aureis ungaricalibus suo d-no; statim jussu meo in arrestum positus fuit et D. Maüsant, procuratori constituto a dicto Szaszkievicz et majori comandanti Mohilow, pro Ex-mo d. Palatino Kioviensi, deductis expensis, redditi sunt; an casus isti sint signa bonae vicinitatis et harmoniae, consideret ipse.

A dd. vero Polonis nullam unquam justitiam et satisfactionem obtinere potuerunt Moldavi mei, qui quotidie ad me recurrunt, imo neque epistolis respondetur, quamvis pauperrimi pedester personaliterque se conferant tractantque vobiscum, terminum ignoscat, cum lege perfidioris inimicitiae. Tres pauperrimi Moldavi occisi sunt trans limites Moldaviae innocentissimi anno praeterito; nulla justitia facta est in provincijs; coactus, recursum fecit La Roche jussu meo in tribuna-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

libus Varsaviae, nihilque pariter actum est. Hinc non extraneum esse consideret, si, solita animi mei sinceritate, de tali agendi forma non contentum me vocem. Possem revera E. V. centenos, ut ita dixerim, recursus remittere; ipsaquemet scio justitiam mihi redditura.

Rebus sic stantibus, si profecto prius non cognoscam et ego, non verbis, sed factis, polonos dd. considerare sinceriter amicitiam nostram, non me invenient credat, ad ullam gratiam, sed ad solam simplicemque justitiam concedendam. Remittant igitur duos innocentes homines in Zalezycki sumptos, sitque hoc primum signum, nam pari lance tractabuntur. Quo vero ad interdictum commeatus in Zalezycki falsum omino est; solummodo res aliquae prohibitae sunt extra totam Moldaviam in alia regna transferri. Haec sunt quae E. V. significanda debeo, cui constanti amicitia persevero

Ex-tiae V-rae

Vicinus, amicus et ad officia paratus,
Joannes Gregorius, Princeps Moldaviae.

Jassijs, prima Martij 1768 s. v.

(fol. 457-459.)

XXI.

Bibl. Czart., ms. 941 (Akta konf. barskiej, 1769-1790.)
(original.)

Illustrissime, Excellentissime ac Reverendissime Domine,
Domine vicine et amice mihi colendissime!

Propter antiquam sinceram inter nos reciprocam amicitiam ratione vicinitatis et bonae harmoniae, quam ego semper vigentem studui conservare confidens quod etiam ex parte Vestrae Excellentiae pari propensione foveatur, praesentem occasionem haud dimittendam duxi quin Eandem, quam in istis Hungariae partibus degentem accepi, litteris officiosissime salutarem et ad majorem confirmationem istius sincerae amicitiae perofficiose commendo Excellentiae Vestrae meum Magnum Serdarium Georgium de Saul, qui honorifice immanuabit praesentes meas Excellentiae Vestrae, cui etiam singularem suam benevolentiam et favorem non dedignabitur exhibere, cum in praesentibus circumstantijs missus a me fuerit in confinia Hungariae, ubi validam protectionem Excellentiae Ves-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

trae eidem perutilem esse judicavi, ac persuasus sum in sua innata magnanimitate, quod hanc meam commendationem benevolo sit animo susceptura, pollicens paria praestare aestimatissimis officijs Excellentiae Vestrae in simili occasione. Interim debita cum observantia et cultu sincerae mutuae amicitiae persevero.

Excellentiae Vestrae

Ad officia paratissimus sincerrimus amicus,

Gregorius Ghica.

Bukurestini, din 10-a Iulij 1769 s. v.

(fol. 85.)

XXII

Bibl. Czart, ms. 941.
(original)

Monseigneur,

Aïant reçû l'agreable nouvelle du retour de Votre Excellence à Zborow, j'avois prié Monsieur Bohusz, Vice Palatin de Vilna, de Lui dire que j'avois depuis quelques tems une lettre de Son Altesse le Prince de Valachie, mon gratieux Seigneur, pour Votre Excellence, et presque dans le même tems j'avois l'honneur de le Lui écrire encore, en La priant aussi par ma lettre d'avoir la bonté de me faire savoir si je devois la Lui envoier à Zborow, ou attendre Sa venue ici, comme Son Altesse Monseigneur le Prince Ratzeville me l'avoit fait ésperer. Monsieur Bohusz m'avoit écrit de Zborow que Votre Excellence l'avoit chargé de me faire savoir que je pouvois garder la susdite lettre auprés de moi, puisque Elle etoit intentionée de se transporter ici. J'attendois donc avec un desir inexprimable l'arrivee de Votre Excellence, mais, voiant qu'Elle retarde encore et aïant entendû aujourd'hui que Votre Excellence s'a rendû jusqu'a Tultzich seulement, j'ai resolû de l'envoier par un exprét a Monsieur Vice Palatin de Vilna de Bohusz, en le priant d'avoir la complaisance de la remettre à Votre Excellence. C'est une lettre de recommandation que Son Altesse mon Prince m'a envoié pour la respectable personne de Votre Excellence, pour la quelle mon Prince a une estime et veneration trés distinguée. Si Votre Excell. voudra l'honnorer d'une reponse, comme je

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

l'espere, je la prie de me l'envoier par le retour de l'exprés, ou bien quand il Vous plaira. Monseigneur, je me seroit fait un devoir de me rendre a Zborow, ou à present a Tulcich, pour l'assurer personellement de mes obeissances respectueuse, si ma santé, qui est depuis quelque tems assez faible, m'auroit permis de me mettre en voiage. Je me reserve donc d'avoir cet honneur et avantage quand Votre Excellence honnorera cette ville de sa presence. En attendant, je prens la liberté de me recomander à ses bonnes graces et bienveillance, et je suis avec un profond Respect

Monseigneur, De Votre Excellence

Le trés humble et trés obeissant serviteur,
G. de Saul, Grand Serdar della Principauté de Valachie.

Eperies[1], ce 20 8-bre 1769.

(fol. 371.)

XXIII.

Bibl. Czart., ms. 631.

Monsieur[2],

La lettre qu'elle a eu la bonté de m'envoyer par le courrier qui vient de passer par Jassy, m'a fait un sensible plaisir.

Elle me donne en même tems sujet non seulement de la remercier obligeamment pour les compliments qu'elle agréa de me faire sur la regence dela Moldavie, que la Sublime Porte vient de me confier, mais en même tems de la prier de me continuer dorénavant la même amitié qu'elle a toujours eu pour moi.

Je n'ai pas manqué d'ailleurs de m'informer del'affaire des Juifs dont elle m'ecrit et de l'interet qu'elle y prend selon sa lettre.

J'ai donné la dessus mes ordres pour arreter les marchandises du Juif de la Turquie, qui apres une recherche exacte ayant requis qu'il repondrait exactement à tout, ce qu'il peut

[1] Localitate în comitatul unguresc Sarosz, pe malul stâng al râului Tarcza. In limbile slovacă şi polonă se numeşte Preszów.

[2] La tabla de materii de la începutul manuscrisului e trecut: Copie de la lettre du P-ce de Moldavie à M. l'Envoyé de Pologne.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

devoir rendre de sa cotte-part, apres qu'il ait mis au net ses contes avec son associé de Pologne, qui vient de partir pour son pays, et dont, à ce qu'il dit, il a encor à recevoir selon ses papiers,

Dans cette intervalle un marchand turc, troisieme associé de ces deux Juifs, s'etant offert en caution pour lui sur ses marchandises trouvées et arretées ici, j'ai fait mettre en liberté le Juifs de Turquie, en attendant une reponse de sa part.

Le courrier porteur de sa lettre a été d'abord expedié avec tout l'empressement possible, aussi bien que l'homme qui etoit avec lui, comme seront tous ceux qui passeront desormais d'ici en vertu de l'etroite et intime alliance de sa Cour avec la Sublime Porte et de l'estime particuliere que je conserve pour un ministre tel que, Monsieur, J'ai l'honneur d'etre.

Monsieur,

Votre obeissant serviteur,
Constantinus Murusi.

[Fără localitate]. 1777, ce 5 janvier.

(fol. 361.)

XXIV.

Bibl. Czart., ms. 693.
(original.)

Excellentissime Domine, Domine nobis colendissime[1],

Litteras Excellentiae Vestrae nupernis diebus exaratas benevole accepimus, in quibus Nos certiores fuit de latrocinio quod ad oppidum Turucske contigit, in causa mortis Foti Margarit, quam ob causam praesentis reciproce mittimum litteras nimirum ut Manolati Margarit condecentem justiciam peccuniarum jam inventarum apud Senatum vel ubi fuerit accipere queat. In primis jam descripsimus litteris peccunias multorum fuisse qaestorum: ea de ratione requirendam duxi Excellentiam Vestram ut, quatenus amicabiliter adlaboravit ad capiendos latrones inveniendasque peccunias, ita pariter adlaborare non desinat ad accipiendas et dandas Manolati Margarit; quod officium amicabiliter Nobis praestitum reddere in similibus

[1] Se pare că scrisoarea e adresată lui Witte.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

casibus affirmamus his, summo vicinalis amicitiae candore perseveramus

Excellentiae Vestrae

Amicus et vicinus,
Constantinus Murusi.

Jassiis, 30 De-bris 1779.

(fol. 103.)

XXV.

Bibl. Czart., ms. 613.
(original.)

Excellentissime Domine, Domine
nobis colendissime,

Quoniam quidam nostri mercatores, Demetrius Panaga, Ioannes Nikolleta, Nobis Memoriale dederunt, per quod Polonos quosdam ipsis debere Nobis declararunt, quam ob causam pro obtinenda debita ipsis peccunia alia quoque vice frustra et sine emolumento Poloniam petierant suasque expensas inaniter perdiderunt, etiamsi debitorum suorum proprias obligatorias manibus detinuerint, quibus monstratis et quamquam approbatis, ad solvendam peccuniam debitores nequaquam necessitati sunt, ob id requirimus a Excellentia Vestra ut ante nominatos hosce mercatores ejusmodi auxilio adjuvaret scilicet ut ad convenientes partes ad obtinendum suum jus vicinalis amicitiae causa illos recommendaret, cum et nos ad examinandas causas illac subditorum et quo citius definiendas omnem diligentiam et celeritatem adhiberemus. Ut patet et a causa Illustrissimi Domini Episcopi, cui omnem affabilitatem monstrantes, cum exquisitone et possibili diligentia causam suam examinavimus, propterea et in nostrorum causis Excellentiam Vestram eamdem diligentiam monstraturam non dubitamus, ut semper sic et in posterum in eodem amicitiae cultu perseveremus.

Excellentiae Vestrae

Amicus et vicinus,
Constantinus Murusi.

Jassiis, din 1-ma Maij s. v. 1780.

(fol. 363.)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

XXVI.

Manuscripta instituti ossoliniani (Lwów), ms. 5592/II, Teki A. Derkacza IV. Sprawy tureckie, sierpień 1791-marzec 1793. Odpisy z Haus- Hof- u. Staatsarchiv w Wiedniu.

. . . . . .

Le vieux Prince de Potemkine s'est en meme tems beaucoups récrié sur nos arrengemens concernant la restitution des 5 districts de la Moldavie. Il prétendoit d'un côté n'avoir que prêté ces districts aux troupes impl. pour le tems de la guerre et avec la réserve de les réprendre après notre paix ; de l'autre côté il soutenoit que, les Turcs s'étant engagés de ne pas passer le Danube et le Sireth, ne pouvoient pas sans violer cet article entrer en possession des dits districts. Ce sophisme absurde, si aisé à detruire, n'embarrassoit le Grand Vesir que par l'obstacle ou le délai dont il se voyait menacé, et pour l'écarter il a d'abord pris le parti faible de confier l'administration de cette partie de la Moldavie au Drogman de la Porte Murusi, éspèrant que le congrès lui fourniroit les moyens d'obtenir l'acquiescement du P-e de Potemkin.

. . . . . .

Péra de Constantinople, le 25 Octobre 1791.

le B-n d'Herbert-Rathkeal.

(fol. 9.)

(Am copiat numai părţile relative la noi.)

XXVII.

(Ibid.)

Je viens de recevoir la lettre ci-jointe en original du Cap-e du Regiment Banaliste Allemand Hora d'Otzclowitz sur un nouvel arangement des limites de la Bukowine, qui, quoique nullement applicable aux circonstances présentes, mérite d'être transmis à Votre Altesse et déposé dans Sa chancellerie, par la netteté du dessein et l'heureux moyen de diminuer la ligne des confins en agrandissant les corps de la Province; c'est, d'ailleurs, de tous les projets sur les limites de la Bukowine, celui qui m'a paru le plus satisfaisant.

(Copiat în întregime.)

Rustschuk, le 22/IX 1791.

(fol. 6-a V°.)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

XXVIII.

(Ibid.)

Następujące punkty poruszał Herbert w swej Konferencyi z 3.XI.1791 z Reis Effendim[1].

. . . . . .

4). Le ferman des pâtres transilvains.

. . . . . .

Péra de Constantinople, le 12 Novembre 1791.

(fol. 11.)

(Am copiat numai ce se referă la noi.)

XXIX.

(Ibid.)

La Russie, Monseigneur, se prépare à tirer le plus de parti qu'elle pourra des territoires conquis à la gauche du Niester. On dit que ce pays prendra le nom de Nouvelle Moldavie, qu'il sera peuplé d'émigrans de toutes les classes, qu'on le constituera et gouvernera comme une principauté grecque, que le fugitif Alexandre Mavrocordato en sera le Hospodar ; qu'il aura une Cour modelée sur celles des Princes de Valachie et de Moldavie, un Vestiar, un Spatar, Aga, Postelnik, etc. On ajoute que ces derniers momens sont employés à depeupler tout à fait la Moldavie, que des émissaires russes travaillent jusque dans Constantinople à embaucher des Grecs, même de la noblesse du Fanar, et que les familles très-distinguées sont déja déterminées à aller s'y établir. Le Vestiar de Sturza, dont j'ai remis une fois la requête à Votre Altesse, homme instruit, actif, resolu, paroit un des principaux agens employés à l'accomplissement de ces vues ; il vient d'être revêtu du caractere de Général Major et regalé de plusieurs centaines des paysans.

C'est un prémier apperçu qui m'a été donné des nouvelles intrigues russes ; je le suivrai pas à pas et ne manquerai point de porter mes découvertes ulltérieurs à la connaissance de Votre Altesse.

J'ai l'honneur....

---

[1] In conferința sa de la 3 Novembre 1791 cu Reis-Efendi, Herbert a discutat acele puncte.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

Péra de Constantinople, le 25 avril 1792.
à Kaunitz-Rietberg.

(fol. 35.)

(Copiat în întregime.)

XXX.

Bibl. Czart. ms. 5214. (Pisma polityczne rożne 1802-1805, vol. I.)

Idée sur les moyens de conserver notre influence dans les Principautés de Valachie et Moldavie et de mettre en bride les brigands de la rive du Danube.

Les deux Provinces de la Valachie et de la Moldavie ont été toujours le théatre des guerres entre l'Empire de Russie et celui de la Turquie. Leur fertilité et leur ressources jointes à l'attachement des habitans pour l'Empire de Russie ont procuré à celui-ci des avantages qui ont contribués en grande partie à ses triomphes et à ses progrès sur l'Empire Ottoman. Pierre le Grand, convaincû de l'utilité de s'attacher ces deux Provinces, n'a pas épargné ses bienfaits à ses habitans, même en leur faisant sentir qu'il ne les distinguoit de ses sujets Russes et en flatant toujours leurs espérances, de regagner leurs anciens priviléges dont la Porte les avoit dépouillés. Ecatterine Seconde, devenue limitrophe de la Moldavie, voulu réaliser les promesses du Créateur de la Russie et voulu borner le Turc à la simple souzereneté de ses Provinces, en renouvelant leurs priviléges par le traité de Caïnargé et d'Analikavac. La Porte trouva le moyen d'eluder l'éxécution de ces Traités, soit par des circonstances politiques, soit par des manéges sourds. Alexandre Premier, notre Auguste Souverain, suivant les traces des Son ayeule et de Sa Grande Mere, fit déclarer à la Porte qu'il accordait à ces deux Provinces Sa puissante protéction, qu'il vouloit l'éxécution des Traités et qu'il demandoit le soulagement de l'oppression dans la quelle ces deux Provinces étoient accablées. Cette déclaration de l'Empereur donna occasion d'une convention, qui eut l'apparence de sattisfaire Sa disposition clemente, mais qui en réalité non seulement doubla les malheur des habitans, mais présqu'anulât tout ce qui étoit fait pour l'avantage de ces provinces par les enciens traités. Je tiens ce fait par des personnes de consideration, qui ont eu une part dans les

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

enciens Traités, qui ont occupées les premieres places de leurs pays, qui sont aujourd'hui établis avec distinction en Russie, qui ont suivis les Feld-marechaux Roumanzow, Potemkin et Répnin.

Les Moldaves et les Valaques ne peuvent être contents de ce dernier arangement ; en consequence ils ne cesseront de se plaindre et de desirer un soulagement. La France, attentive toujours à saisir toutes les occasions opportunes pour augmenter son influance et diminuer celle des autres, ne manquera pas de profitter de ce mecontentement et offrir à ces Provinces sa protection et sa médiation auprès de la Porte, pour leur faire obtenir ce qu'elle desirent. Je suis assuré de bonne part que le Consul françois, à son arrivé a Boukerest, fut faire sa visite au Metropolite et fini par lui dire qu'il avoit ordre de son Premier Consul de lui dire qu'il ne souhaite que l'occasion pour faire sentir à la Principauté de Valachie combien il s'intéresse pour son bonheur, qu'en consequence les habitans peuvent s'adresser à lui dans tout ce qu'ils desirent et qu'il ne manquera d'employer son crédit et ses moyens auprès la Porte pour leur faire obtenir ce qu'il desirent et qu'il se chargoit de faire parvenir au Premier Consul leurs adresses.

Je suis aussi persuadé que les Valaques ont ecrit au Premier Consul et qu'ils ont reçus une réponse sattisfaisante de lui. Faut-il des autres preuves que Bonaparte cherche de supplanter même en Moldavie et en Valachie ? Peut-être que cette correspondance continue par la voie de la Prusse : si notre Ministere n'est pas informé, que font-ils les Consuls ?

Il faut pourtant s'occuper sérieusement des moyens de rétablir et conserver notre influence sur ces deux Principautés, qui nous a couté tant de sang et des traveaux et qui nous est si nécessaire à cause de leur proximité, ainsi que des moyens d'arrêter celle des François et demonter la machine prussienne. Je n'en trouve que trois, dont je vais expliquer les avantages:

1°. Nommer deux Agens, un pour la Moldavie et l'autre pour la Valachie, des seigneurs de ce pays, établi en Russie, dont le devoir sera: 1° d'éclairer les démarches des princes et celles des habitans, 2° de tenir la main à ce que les articles des traités soient observés et executés avec toute l'exactitude

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

par les princes. Les avantages de ce moyen sont que, ces Agens étant du pays et ayant dans le Pays des parens, des Amis, des connoissances, sont très à porté de tout savoir et de tout connoître, et ils peuvent très aisément détourner et arrêter tout influance françoise, tant par leur liaisons et adhérances que par la protection qu'ils donneront au pays. On me dira que nous avons des Consuls, mais les Consuls ne peuvent pas avoir les avantages qu'ont ceux-ci. Car à la fin il est très natturel que quelqu'un se fie plutôt à un parant où a un ami qu'à un étranger. D'ailleurs ceux-ci ont un aiguillon bien plus puissant: c'est le bien de leur pays naturel et de leurs parents et l'intérêt de la Russie où se trouvent établis avec leurs biens et leurs familles, et ils chercheront toujours de combiner ces deux principes et rendre par là l'influence de la Russie très solide. L'autre avantage de ces Agens est qu'ils éclaireront notre ministere avec plus d'éxactitude de toutes les démarches, non seulement de ces deux Principautés, mais de toute la rive droite du Danube et même de la Porte. Ils ont le moyen de le faire, parce que ils ont une connoissance plus exacte du pays en tout ce que nous avons dit ci dessus.

2^{c} Engager la Porte à permettre que ces deux Principautés puissent envoyer à la Cour de Russie leurs Agens respectives, comme les ont à Constantinople.

Cet arrangement fera sentir aux habitans que la Russie désire d'être informée de touts les torts qu'on voudroit leurs faire et des atteintes qu'on voudroit donner à leurs privileges, et fixera par là leur confiance. Ces Agens pouront aussi donner des avis sur tout ce qui se passe dans ces Principautés et même dans tous les allentours et dans la Capitale par leur correspondance particuliere.

La Porte ne peut pas s'oposer: car, ayant reconnu solennellement la protection de la Russie sur ces Principautés, il est juste qu'elle aye auprès d'Elle des personnes acredités qui puissent l'informer.

3^{0} Engager la Porte de permettre à ces deux Principautés de rétablir les troupes qu'elle avoient enciennement. Les Principautés de Moldavie et de Valachie avoient leurs troupes, jusqu'au moment que la Porte, profitant de leurs faiblesse et

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

de celle des leurs voisins, écarta les naturels du Pays de la Principautée et envoya des Grecs de Constantinoples. Ceux-ci, pour marquer leurs soummissions ou pour profiter des sommes destinées au maintien des troupes, les abolirent. Depuis ce tems ces deux Principautés sont restés sans deffense. Aujourd'hui elles se trouvent exposées aux incursions des brigands de l'autre côté du Danube et sont obligées de satisffaire à toutes les contributions qu'il leur plait imposer. C'est de ces deux provinces qu'ils retirent leurs subsistances et ce qui leurs faut pour soûtenir leur révolte. Paswan-Oglu a déja prit en argent de la Valachie deux milles bourses, outre que les trois milles que les deux Principautés ensamble ont payé a la Porte sous titre d'arrerage des troupes de Paswan-Oglou, outre les provisions et les chariots et autres objets que la Valachie ne cesse de lui fournir; le Bey de Rescíouk fait le même jeu sur la Moldavie. Si elles refusent de payer, par une incursion on ravage le pays. Pourquoi donc ne pas permettre et même ordonner que ces deux provinces s'arment non seulement pour deffendre et repousser les incursions, mais même attaquer et réduire ces brigands ?

Les avantages de cet armement pour la Porte seroit très utile. Car, ces provinces, se mettant en état de deffence, hoteroient aux brigands la ressource qu'ils ont de les mettre en contribution et de se soûtenir par là. Même elle pourroit ordonner aux princes de marcher sur eux. Mais la Porte par sa méfiance ordinaire aime plutôt voir dévaster son pays, que permettre à ses sujets de se deffendre, temoins les Bulgares: ces malheureux ravagés par les brigands de la Romelie demandoient à haut cris de leur permettre de s'armer et chasser les brigands, ce qu'ils auroient exécuté. La Porte non seulement refusa, mais ordonna, au contraire, à ses ministres de prendre garde aux Bulgares, et, en cas qu'ils s'armeroient, de les poursuivre. Ainsi ces pauvres malheureux devoient se laisser égorger sans se deffendre.

Les Valaques, fatigués de payer les contributions à Paswan-Oglou, demanderent aussi de s'armer et de se deffendre. La Porte, au lieu de le leur permettre, envoya ses troupes, qui se réunirent aux brigands et pillerent le pays. Les Vallaques se sont cru heureux d'avoir réussi à les faire retirer. Ainsi que,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

si dans ce cas elle proposeroit d'envoyer ses troupes en Moldavie et en Valachie, le mal augmenteroit au lieu de guerrir.

Les circonstances demandent que le pays s'arme ; sans cela on ne trouvera pas extraordinaire si les habitans, écrasés par un joug que leurs devient insuportable, cherche[nt] à s'en délivrer et sui[ven]t celui que leurs propose ce soulagement.

Pour ce qui regarde Paswan-Oglou[1] et les autres brigands de l'autre côté du Danube, peut-on traiter avec les brigands ? Ces gens s'attachent toujours à celui qui leur offre une proie.

J'ai déja dit que, si la Valachie et la Moldavie se mettent en état de deffense, elles leurs ôteront leurs ressources; ils n'auront de quoi soûtenir leurs troupes; ils seront obligés ou de se dissoudre ou de porter leurs ravages jusqu'à Constantinoples.

C'est pour cela qu'il faudra que la Valachie et la Moldavie arme de maniere à pouvoir les attaquer et les disperser. Je ne sais si Bonaparte a quelque influence sur ces brigands; ont dit qu'oui. Si cela est, il faudra se servir même des moyens les plus violents pour les denicher et les réduire, car on ne peut pas se fier ni à leurs promesses, ni à leurs serments.

Le General Major Comnene.

(fol. 467-477.)

XXXI.

Bibl. Czart., mss. 5323 (Pisma polityczne, 1833.)

Ghika.

183[3].

O polityce Wołoskiej vzględem Polski[2].

Il y a quelque temps que nous apprimes de Monsieur C.[3] que les Polonais se preparaient à un mouvement général pour reconstituer et etablir l'ancienne Pologne. Il nous apprit en même temps que les Polonais comptaient sur un triple mouvement : primo sur celui qui aura lieu dans leur propre patrie, seconde sur la cooperation des Circassiens qui à la place d'une guerre defensive en feraient une offensive et combine-

[1] Asupra legăturilor răsculatului Pasvan-Oglu cu emigrația polonă vezi St. Łukasik, *Rumunja a Polska w XIX wieku*, Cracovia 1929, p. 19.

[2] Despre politica muntenească față de Polonia (cuvântul „wołoska" ar putea însemna și românească).

[3] Ar putea fi Czajkowski.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

raient leur attaque avec les Cosaques du Don, enfin, tertio, sur quelques miliers de Zaparosanes, qu'on enrolerait sur les deux rives du Danube, qu'on armerait chez nous et qu'on ferait avancer en Ukraine pour revolter toute cette province. Il nous proposa donc de retourner chez nous pour chercher des lieux sûrs et certains, où l'on deposerait des armes, et cela particulierement dans la Petite Valachie, pour aboucher quelques Zaporozanes avec les Polonais, qui devra se mettre à leur tête, pour prendre toutes les dispositions necessaires à l'approvisionement des blés et autres denrées dont la Pologne aura besoin pendant sa guerre d'independance, enfin pour servir d'intermediaires entre les Polonais et leurs alliers et amis de l'exterieur. Sitôt que cette proposition nous fut faite, que nous eûmes connaissance de votre projet, sitôt, dis-je, une pensée toute naturelle vint à notre esprit : ce que les Valaques qui se chargeraient de cette affaire devraient prendre bien des précautions pour que, tout en etant utile à la cause polonaise, ils ne nuisissent pas pour tout à leur propre patrie en appelant sur elle de nouveaux malheurs. Aussi quelques moments de reflection nous suffirent-ils pour nous convaincre de cette verité: que, si les Valaques prenaient une part, il faudrait qu'elle fut serieuse, active, interessée et que ne faire que ce qu'on nous proposait ce serait non seulement ne pas vous etre utile, mais de plus ce serait nuire à la fois et à votre cause et à notre patrie; car n'est-il pas evident, ou du moins n'est-il pas probable, que le Cabinet autrichien, apprenant tout ce qui s'etait passé chez nous et sachant de plus que pendant votre guerre la Valachie ne serait qu'un depôt de munitions d'armes, de denrées et de toutes les choses dont vous aurez besoin, n'est-il pas evident, dis-je, que le Cabinet autrichien profitera de cette circonstance pour envahir nos pays par ses armées et pour venir en aide à la Russie en attaquant vos derières ? De sorte que vous aurez à repousser l'Autriche sur deux points à la fois: en Galici *(sic)* et sur vos derières. Il faudrait donc à toute force que les Valaques fussent armés et prets à resister. Mais que pourraient faire les Valaques à eux seuls et à quoi aboutirait leur resistance? Pour arreter et combattre des armées autrichiennes il faut plus qu'une Valachie: il faut la Transilvanie, la Moldavie, la Bessarabie, la Bouko-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

vine, il faut en un mot ces cinq provinces à la fois, qui toutes ont même langue, même religion, mêmes moeurs, qui jadis ne faisaient qu'un et qu'on pourra electriser et conduire contre l'ennemi en leur rappelant leur commun passé et en leur faisant esperer un même avenir, une même grande patrie.

C'est ainsi que petit-à-petit nous arrivâmes à l'idée definitive, à cette idée si chère à nos coeurs, que tant et tant de fois nous roulâmes dans nos esprits, mais qui pour la première fois se presentait à nous avec quelques chances de reussite. Du moment que la question fut ainsi posée, que nous partimes d'un point de vue plus elevé, que nous eumes à l'horizon une grande patrie en esperance, dès ce moment la question changea. Il ne s'agissait plus d'exposer son pays pour d'autres mais pour une seconde[1] patrie, il ne s'agissait plus de rester les bras croisés et de voir faire d'autres, mais de prendre soi même part, mais d'unir et de confondre cinq provinces, mais de les preparer à un mouvement commun, mais de constituer l'ancienne et vielle *(sic)* Dacie. Alors l'Autriche, ce fantome redoutable, n'est plus à nos yeux qu'un ennemi d'egal force; occupée non plus comme auparavant par la Galicie seule, mais de plus par les cinq provinces, peut-etre par la Hongrie et peut-etre aussi par l'Italie, elle n'est plus tout à craindre, car on a des montagnes armées à lui opposer. Alors aussi pour les Polonais plus de crainte pour leurs derières: ils peuvent en toute sureté diriger toutes leurs forces contre les armées moscovites. Ainsi, tandis que vous nous garantiriez du coté de la Russie, nous, avec les Galiciens, nous vous garantirions du coté de l'Autriche.

Mais, pour atteindre un projet semblable, c'est-à-dire pour preparer les cinq provinces à un mouvement general, il nous faut avant tout du temps, et cela d'autant plus que ces pays appartiennent à differens etats et qu'ils n'ont point un ennemi commun. D'ailleurs, n'ayant encore ni tete, ni but, ni plat, ni moyens d'execution, il est evident qu'une de premières conditions pour la reussite de notre projet c'est le temps. D'un autre coté, votre mouvement dependant de celui des Circassiens, vous ne pouvez point nous determiner d'epoque fixe, ce

[1] De-asupra acestui cuvânt e scris cu creionul: „nouvelle".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

mouvement pouvant avoir lieu ce printemps, comme au printemps prochain, comme aussi au printemps de la troisième année. Vous demander de regler votre mouvement d'après le notre ce serait peut-etre vous demander quelque chose contraire aux interets de votre patrie. Aussi, sans vouloir nuir à votre cause, nous nous sommes premunis contre le cas où, agissant vous, nous ne serions pas encore pret à vous suivre ; à cet effet nous nous sommes accordés sur ce que le depot d'armes et toutes les autres conditions ne seront executés que lorsque les cinq provinces seront pret à agir. Sans cette condition n'est-il pas evident que nous nous trouverions dans le même cas qu'auparavant, c'est-à-dire que nous exposerions non plus une, mais cinq provinces à la fois, sans pouvoir en même temps les defendre? Si donc ceux qui sont à la tête du parti polonais peuvent par leur influance retarder le plus long temps possible le moment aù les Circassiens de guerre deffensive feraient une offensive, si, dis-je, ils peuvent faire cela, alors nul doute que les deux causes gagneront à la fois ; car il faut bien se penetrer d'une chose: c'est que la première condition, le premier element dont nous avons besoin pour que chez nous un mouvement national ait lieu et reussisse, c'est le temps.

Ainsi, en suposant que nous ayons le temps necessaire pour preparer notre mouvement, nous voila donc déjà prêts à resister aux attaques de l'Autriche. Mais cela suffit-il? Non sans doute. Il nous faut de plus que nous nous garantissions en même temps du coté de la Turquie. C'est pour quoi aussi, lorsque nous eumes l'entrevue avec Monsieur le Comte Z...[1], avons-nous demandé que le Prince C...[2] intervint auprès de l'Angleterre pour que celle-ci nous garantit que la Turquie restera neutre lorsque nous nous declarons independant. Ce qui, remarquez bien, ne sera pas du tout dificile à obtenir, car le Sultant *(sic)* est trop raisonnable pour ne pas obter pour l'abandon de deux principautés, que dis-je de[3] [4] millions de piastre, lorsqu'il aura en perspective la delivrance de son empire des griffes de l'aigle moscovite.

---

[1] Zamojski.

[2] Principele Adam Czartoryski, care a murit în anul 1861.

[3] Cuvântul acesta, fără a fi șters, e corectat cu creionul: „d'un".

[4] Loc liber in original.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

Nous avons demandé aussi que le Prince C... intervint encore auprès du Gouvernement anglais pour que celui-ci nous promis *(sic)* des armes sous la condition de lui rembourser la valeur lorsque nous aurons les fonds necessaires. Et, pour plus de garantie, que le gouvernement anglais ne nous livre les armes que lorsqu'il y aurait certitude complète d'un mouvement dans ces pays.

A ces deux demandes Monsieur le Comte Z... nous repondit très judicieusement que nous n'avions point besoin de l'intervention du Prince C... et que nous pourions faire cela nous mêmes, lorsque nous serons quelque chose par nous mêmes. Aussi remarquons-nous que, si nous demandons ces deux garanties, ce n'est pas parce que nous doutons qu'une fois fort nous ne puissions pas par nous mêmes les obtenir ; mais c'est par ce que, devant communiquer le mouvement polonais et notre projet à Monsieur K...[1], qui malgrès toute sa reputation et son nom n'est pour le moment qu'un particulier, et Monsieur K... à son tour devant le communiquer à ses quatre confrères de Transilvanie, de Moldavie, de Bessarabie et de Boucovine, qui eux aussi probablement ne seront que de particuliers, mais qui, une fois à la tête, devront avoir une confience pour eux mêmes et une autorité pour les autres egal à celles d'un gouvernement fort et solide, devant, dis-je, communiquer notre projet à Monsieur K..., il faut par nos paroles et surtout par des assurances et des faits venant de hauts lieux que nous puissions lui donner, et lui aux autres, assez d'energie, de confiance, de force morale pour produire en un an, deux ans ce que sous ses garanties ils ne produiraient que dans cinq ou sept ans. Enfin nous demandons aussi que le Prince C... nous donne un ecrit adressé à Monsieur K..., dans lequel le Prince dirait s'etre entretenu avec nous tant sur le mouvement polonais que sur le notre. Car en verité ne serait-il pas ridicule de nous presenter là bas, de leur parler de choses si graves qui interessent nos deux patries, puis, lorsqu'ils nous demanderaient la moindre preuve de tout ce que nous leur dirions, c'est-à-dire un ecrit du chef, nous leurs reponderions que nous n'avons eu l'occasion de le voir une ou deux fois. Pour toutes les demandes que nous vous avons faites soyez bien persuadé

[1] Acesta e I. Câmpineanu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

que si vous les realisez il ne poura en resulter que du bien pour nos deux causes et pas le moindre mal. En nous presentant là bas avec un ecrit du Prince et de plus avec la garantie que la Turquie n'agira pas et que l'Angleterre nous fournira les armes lorsque nous en aurons besoin, n'est-il pas certain que cela leur donnera une vie, une conviction de reussite qu'autrement ils n'acquereront que bien plus tard, peut-etre lorsqu'il n'en sera plus temps? Tout ce que nous venons de vous dire est si vrai qu'on n'a qu'à se rappeler ce que nous avons dit plus haut sur le temps pour se convaincre de cette verité : que leur apporter ces garanties c'est déjà disposer d'une force morale sans laquelle toute entreprise serieuse ne reussit pas et par consequent c'est gagner du temps là où il n'en faut point perdre, et où il en manque déjà. D'ailleurs un exemple qui vient en netre faveur c'est vous même. Combien de temps ne vous a-t-il pas fallut pour acquerir l'influence et l'importance dont vous jouissez maintenant auprès des gouvernemens etrangers? Et encore vous etes à la tête d'une nation qui ne fait qu'une et qui de plus est très guerrière et très connue en Europe.

La seule objection que vous puissiez faire à nos demandes c'est le manque de confiance ; or il nous semble que nous savons assez pour qu'en cas de lacheté et de trahison de notre part nous puissions vous nuir le plus qu'il serait possible. En pareil cas la reserve ne peut faire que du mal, en ce sens que, le mal ne pouvant pas augmenter par une plus grande confiance, de plus on empeche, si bien doit avoir lieu, qu'il ait en effet lieu.

Maintenant ils nous reste à vous dire ce que nous ferons du moment qu'il sera decidé que nous quiterons Paris.

Sitot arrivés chez nous, nous irons chez Monsieur K..., patriote, homme de merite, qui a un nom, une reputation dans le pays et qui de plus est tres actif. Nous lui dirons tout ce que nous savons et nous lui montrerons tout ce qu'on nous aura donné à lui montrer. S'il trouve qu'il a tous les elemens necessaires pour faire ce que tout bon Valaque desire, il se metera à l'oeuvre ; puis il viendra lui même à Paris pour s'aboucher avec le Prince C... et prendre toutes les mesures

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

qu'ils jugeront necessaires. Si non, alors ne connaissant pas pour le moment un autre homme qui puisse entreprendre un ouvrage pareil, l'affere restera là, et le secret sera tu et mourra avec nous.

Messieurs, pardonnez nous si notre langage vous parait par trop franc: nous avons cru qu'en pareil cas il n'y a que la franchise qui puisse mener à bon fin.

(fol. 61-69.)

XXXII.

Bibl. Czart., ms. 5661. (Emigracya. Pisma polityczne 1852-1859.)

Aperçu sur les operations qui pourraient avoir lieu en Bessarabie pour coopérer a l'attaque de Sebastopol.

Attaquer la Russie en même tems sur toute sa ligne d'opération depuis la Moldavie jusqu'à la frontiere de Perse est chose impossible.

La menacer sur tous ces points est non seulement possible, mais indispensable.

A l'heure qu'il est la lutte a lieu en Asie en Crimee et sur le Bas Danube.

Pour remporter la victoire en Asie, il faut s'emparer d'Anapa dans le but de relier par cette position, à travers le detroit de Jenikle, la ligne d'opération de l'armée d'Asie avec l'armée qui agit en Crimée.

Pour prendre Sebastopol, occuper la Crimée et surtout pour garder ces conquetes, il faut menacer les embouchures du Dniepr, Odessa, Akerman, se rendre maitre des embouchures du Danube, *et attaquer la Basse Bessarabie*. Pour y réussir il faut faire une diversion sur le haut Pruth avec un corps spécialement composé à cet effet.

La Bessarabie meridionale est un pays des steppes sans eau, sans bois et presque sans habitans, ce qui y rend les marches pénibles et dangereuses; le littoral coupé de marais, lacs salés et de divers cours d'eau, couvert de broussailles, presente des difficultés sans nombre à la marche d'une armée envahissante, qui pourrait etre serieusement menacée par un ennemi maitre de positions si adaptées à la defensive. Danger qui augmenterait en raison du nombre de troupes dont la Russie pourrait

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

disposer sur cette ligne. Une marche de flanc, qui aurait pour but de tourner la voie du littoral, exposerait l'armée à etre coupée et battue en detail.

Il est evident qu'Omer Pasha tend à attaquer le Bas Pruth, car il ne lui reste aucun autre parti a prendre. Les Russes, de leur côté, y reunissent naturellement le plus de forces possibles.

Dans de telles conditions, une lutte penible et douteuse y aurait lieu, sans amener aucune diversion favorable à l'expedition de Crimée. Il ne faut pas oublier [que les] Russes y seront sur leur terrain et que l'hiver leur donne d'immenses avantages materiels, et que leur base d'opération sera à l'abri de toute menace. Par consequent l'attaque du Bas Pruth n'arrettera, ni ne detournera les renforts déstinés pour la Crimée.

La marche du G-l Osten Sacken vers la Crimée, malgré les demonstrations d'Omer Pasha, confirme cette vérité que dans sa position actuelle ne peut entreprendre rien de serieux *(sic?)*. Ainsi ce que les alliés seraient éxposés à perdre en hiver [est] ce qu'ils auront conquis pendant l'automne. Pour obvier à cette consequance facheuse il faut affaiblir les forces russes dans la Bessarabie méridionale, en menaçant efficacement leur base d'opération.

Pour arriver à ce resultat il faudrait former un détachement sous le commandemant d'un general turc d'origine Polonais, Sadik Pacha et Skinder bey, p. e., composé de 8 bataillons, deux batteries du corps des Cosaques du Sultan avec sa batterie à cheval et 2.000 irréguliers, et envoyer ce corp dans la Haute Moldavie. Cette contrée, coupée par les de[r]niers contreforts des Carpathes, traversée par divers cours d'eau et couverte de bois, confine à l'Occident aux forets de la Boukowine, au Sud à la Basse Moldavie et à Jassy à l'Est, et au Nord elle est bornée par le Pruth, sur le quel les Autrichiens doivent garder leurs postes. Au dela du Pruth s'etend jusqu'au Dniestr, frontière de l'ancienne Pologne, la Haute Bessarabie, pays de montagnes et de forets d'une largeur de 40 à 60 kilometres: la population y est en grande partie polonaise.

La base d'opération de ce corps serait la route de Hertza par Dorogoje à Botuszany, les forces principales disposées entre Hertza par Radhutza vers Lipczany. Les avanpostes

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

fournis par le corps des Cosaques du Sultan seraient poussés aussi loin que possible dans cette direction. Les irreguliers garderaient le flanc des Cosaques et éclaireraient par leurs patrouilles la rive du Pruth dans la direction de Stefaneshti. Les scarmouches journalières des Cosaques du Sultan avec les Russes et leurs excursions vers le Dniestr et plus tard même au dela du Dniester porteront au milieu dans les rangs russes, en Podolie, en Volhynie et en Ukraine, la renommée d'un corps national polonais. Par ce moyen la desertion, la mefiance et la crainte seront semées dans les rangs russes. En outre, de nombreux volontaires polonais afflueront des provinces polonaises. Le nombre des Polonais attachés à ce corps devra nécéssairement s'augmenter rapidement, car l'ukase du Czar sur le recrutement ordonne que dorenavent les conscrits seront dirigés aux régimens qui consistent dans leur pays. Par consequant les troupes russes qui se trouvent maintenant sur l'ancien territoire polonais se trouveront remplies de Polonais. (fol. 197-201.)

Originalul acestui proiect, în limba polonă, *ibid.*, fol. 203-207. Autorul proiectului este Nowicki Edward. Traducerea franceză e făcută de Morawski. Acest plan a fost presintat guvernului frances la 22 Octombre 1854; *ibid.*, fol. 195.

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

BIBLIOTECA N. IORGA

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

VERIFICAT
1987

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.iini.ro